

# 英汉基本颜色词概念隐喻对比研究

王昆芳

(浙江越秀外国语学院,浙江绍兴 312000)

**摘要:**大量的颜色词存在于英汉两种语言中,颜色也是一种物质形态,它属于特殊的客观存在。颜色词的概念隐喻来自人们的认知经验,而人们所在的不同地域和不同文化造就了颜色词概念隐喻的相异。论文在莱科夫(Lakoff)和约翰逊(Johnson)的概念隐喻理论之下,以“红”“绿”“白”三色为例,对英汉基本颜色词的概念隐喻进行对比分析,通过丰富的英汉语料,分析“红”“绿”“白”这三种基本颜色词在英汉语中的概念隐喻使用的异同,同时也分析了这些表达异同下的内在原因。研究发现,在以英汉“红”“绿”“白”为源域的概念隐喻中,所映射的目标域既有相同也有相异。此课题的研究具有重要意义,理论上来说,它对基本颜色词概念隐喻的目的域进行了详细的探究,实践上来说,对英汉颜色基本词的概念隐喻进行对比研究,能提高学习者跨文化交际能力,更深刻地理解颜色词的概念隐喻。

**关键词:**基本颜色词;概念隐喻;对比分析

**中图分类号:**HO **文献标识码:**A **文章编号:**1009-5039(2021)01-0243-03

## 1 概述

生活中,人们总是从认知的角度出发,通过隐喻或已知的事物去理解新的事物。本质上来说,人们对颜色的认知过程是人类心理进化、认知发展的过程,从一开始的颜色指代功能,到之后的以色代色,再到用颜色代表人们的认知,最后到代表抽象概念,人们也通过颜色的概念隐喻,来认识和理解那些抽象的东西。不同语言的人对颜色的感知和识别是大同小异的,因此他们对于颜色词的本意会达成共识,得以成功交流。但是随着人类思维的深化、发展,词语意思的表达不再单一和机械性,人类慢慢利用概念隐喻,使一个词的意义不断丰富扩展,形成一词多义,最后这种概念隐喻成为人类必不可少的语言现象。然而由于地域和文化的差异,人们对同一种颜色或产生完全不同的概念隐喻的认知理解,因此出现了丰富的颜色概念隐喻。本文将概念隐喻理论为基础,对英汉两种语言中的基本色:红色、绿色和白色做深入的比较和分析。

## 2 概念隐喻理论

概念隐喻存在于人们生活的方方面面,它的概念域包括始源域及目标域,人们已知的具体概念是始源域,而目标域是人们陌生的抽象概念。从始源域到目标域有一个映射的过程。Lakoff认为,始源域的意义和结构特征决定了隐喻的意义<sup>[1]</sup>。在对概念隐喻的理解中,始源域的结构会被系统地输入到目标域,并成为目标域结构中的其中一部分,一定程度上,始源域决定了目标域的意义<sup>[2]</sup>。也就是说,目标域是描述的对象,始源域是用来理解目标物的参照物。在此理论下,目标域是本体,始源域是喻体,而当目标域和始源域对比时,始源域激活了目标域的某些方面;概念隐喻的认知机制包括主体的主观能动性,具体是交际双方所拥有的认知能力、掌握的背景知识和文化因素等,主体的作用是在两类本没有关系的事物映射后产生相似性。本体和喻体的互动作用,指映射的过程和认知的结果。在喻体对本体映射过程中,主体对他们之间的相似性加以推理分析,以获取概念隐喻的意义。在此过程中,语境起到重要的作用,人们通过想象,努力“统一”主体和喻体,以寻求“喻底”,符合语境,之后获得隐喻意义<sup>[3]</sup>。Lakoff认为,一个命题者意象图示

的模式,从一个认知域映射到另一个认知域,之间存在对应的结构,形成了概念隐喻的模式,主要用来对抽象事物进行理解、推理、概念化<sup>[4]</sup>。概念隐喻包括三个类型:结构隐喻、方位隐喻和本体隐喻。

## 3 英汉基本颜色词的概念隐喻对比,以红色、绿色和白色为例

作为客观存在的一种特殊物质形态,颜色词所隐喻的民族差异,不仅取决于具体的客观事物,而且还取决于人们对世界的主观感知。概念隐喻不仅是语言学重要的修辞手段,也是人们富有强烈喻意的认知。概念隐喻主要经常描写抽象事物、生活特征、心理活动和人们的情绪等,使表达富有更加形象的比喻和象征意义。不同民族和不同文化的人普遍使用隐喻概念,一方面说明了隐喻认识具有共性和普遍性,另一方面也说明人们在不同环境中所产生的印象和概念也会有差异。所以,对于相同事物,不同文化的人会产生不同的认知概念,隐喻概念也会有认知上的差异<sup>[5]</sup>。中英文颜色基本词有关的概念隐喻既有相同,也有不同的地方。它们的相似点是因为人们思维的共性,而不同点则是因为文化的个性和思维方式的不同。因此,要理解中英文基本颜色词的概念隐喻,必须了解它所存在的文化背景,充分考虑它所蕴含的文化色彩与情感内涵,对文化进行深入对比<sup>[6]</sup>。

### 3.1 英汉红色概念隐喻对比分析

#### 3.1.1 英汉红色概念隐喻的相同性

##### 3.1.1.1 表示欢乐、喜庆

始源域中,因为火是光和热的统一,给人以温暖感,这使得在英汉中,“红”都映射到了喜庆的背景,表达人们的兴奋和快乐。比如英语中的“red-letter day”,指圣诞节或者其他欢庆的节日;“paint the town red”指痛饮狂欢;“to roll the red carpet for sb.”指热烈欢迎某人。汉语中有着更加丰富的表达,一些值得庆祝的场合,如节日、开业和做寿时,剪彩、挂灯笼、贴对联等都以红色为主调;结婚时的“囍”字是红色,点红烛增添喜庆气氛,

收稿日期:2020-06-16 修回日期:2020-06-28

作者简介:王昆芳(1971—),女,浙江绍兴人,浙江越秀外国语学院副教授,硕士,主要研究方向为英语语言学与应用语言学。

本栏目责任编辑:谢媛媛

婚事又称“红事”,因为婚姻给人甜蜜感,和火的温暖有着心理上的相似。

### 3.1.1.2 表示成功、旺盛

英语中对应的隐喻词是 hot, flourishing 等,如:

(1) It's the city's hottest shopping mall now. (它是这个城市最红火的购物中心。)

(2) These flowers are very flourishing. (这些花开得很红火。)

而中文中的红可以隐喻生意或者事业的成功、植物生长旺盛,如:

(3) 他们过上了越来越红火的日子。

(4) 这次活动开得很红火。

### 3.1.2 英汉红色概念隐喻的相异性

“红”在英语中的隐喻投射如下:

1) 当“红”的目标域是价值判断时,大多带有“放荡、低级”等贬义色彩,比如“red handed”,red是血的颜色,red hand 指手沾满了鲜血,隐喻犯罪在现场被抓现行,如:

(5) The policeman said: “You are caught red handed. Why do you always burgle second floor rooms?”

(6) The man was caught red handed, but he wasn't informed why he had been arrested.

2) be in the red 隐喻负债,如:

(7) She had 30 million dollars in the red.

(8) His company has plunged \$25 million into the red.

3) a red rag to a bull 表示使人恼火的事。因为在斗牛中,红色会激怒公牛,所以人们用这个词组隐喻引起人们大发雷霆的事,如:

(9) His uniform “was like a red rag to a bull” on the crowd. They had lost respect for him.

(10) Speeches like “I don't know how you can get along well with them” or “they can't stay here” were like a red rag to a bull to me, I feel like insulting or injuring.

而在汉语中,“红”可以映射到人物的外表域,比如外表美丽的女子称作“红颜”“红粉佳人”;富贵人家女儿的闺阁可以称为“红闺”;撮合男女婚姻的媒人可以称为“红娘”;忠义正直的人可以称为“红脸”,在京剧中和“白脸”相对;红也可以隐喻为红利、花红,红利指利润<sup>[6]</sup>,如:

(11) 在他接管两年以后,公司结束了惨淡的经营,开始向股东分配红利。

(12) 股东能分红的时候,员工也就能得到奖金了。

## 3.2 英汉绿色概念隐喻对比分析

### 3.2.1 英汉绿色概念隐喻的相同性

#### 3.2.1.1 隐喻环保与节能

人类生产力水平的提高有时也严重破坏了环境,人类反省自己的不当行为,同时也无比向往那绿油油、与自然和谐共生的美好环境。绿色是草木的本色,所以,它自然而然地被赋予健康、环保、可持续发展的意思。汉语里有词组“绿色旅游”“绿色经济”“绿色销售”等,英语中也有类似的隐喻,如:“green policy”意思是环保政策,“green movement”意思是环保运动,“green technology”意思是绿色科技,“green tourism”意思是绿色旅游。

#### 3.2.1.2 隐喻安全与通行

绿色是大自然的颜色,所以在汉语中人们经常用“绿色食品”隐喻没有污染和毒害的安全食品,而在英文中,安全食品也被称作“green food”。

### 3.2.1.3 隐喻准许行动

无论在中国还是国外,都是绿灯行,交通信号灯“绿灯”表示通行,而“开绿灯”是它的引申词,指本来不允许做的事,出于某种原因,特别允许了,如:何同学期末考试不及格,学校给他“开了绿灯”,最后算他及格了。汉语中还有“绿卡”“绿色通道”的类似词语。“绿卡”是国外政府发给移民的许可证,他们允许移民进入居住,而“绿色通道”则指手续快捷的途径。在英语中也有相应的概念隐喻,如:“green card”“green channel”“give sb. the green light”。

### 3.2.2 英汉绿色概念隐喻的相异性

汉语中的“绿”,英语中的“green”,这两个对应词存在于汉英人们生活的多个方面,在人们的使用过程中,汉语中的“绿色”和英语中的“green”已经远远超过了它所指代的客观存在的事物的颜色,已引申出很多不同的文化意义。因为汉英不同的文化心理,对颜色的反应也有差异。有的时候,“绿”拥有某种文化意义,而“green”没有,相反,有的时候,“green”拥有某种文化意义,而“绿”没有。比如“绿色”在汉语中可以隐喻为女性,汉族中的“绿衣”指卑贱,而英语中却没有;同样,英语中可以用“green”隐喻幼稚、天真或者缺乏经验,而汉语中就不用颜色词来表达此意;虽然“绿”和“green”都有“精力充沛”或者“充满青春活力”的意思,但是英汉语言属于不同的语系,它们在语言的表达上也不同;还有,green(绿色)在输入汉语后,它的语用意义、使用的范围以及表达方式都发生了细微的变化,比如“绿色”拥有的“环保、无污染、可持续发展”的意思超越了传统的象征意义,此时英译“绿”和“green”难以精确对应<sup>[7]</sup>。

## 3.3 英汉白色概念隐喻对比分析

### 3.3.1 英汉白色概念隐喻的相同性

1) 白色和 white 都代表“纯洁的,纯粹的”。

“白”在英汉中都象征着光明、幸福和纯洁。在英语中此隐喻更加丰富,“白”经常和神圣、纯洁的事物相联。“white dress”通常特指西方新娘穿的洁白婚纱。如:

(13) She looks extremely attractive in that white wedding-dress.

(14) 当我们欣赏那些洁白晶莹、色彩缤纷的丝绸时,不停地啧啧称赞,忍不住想起了可爱的“蚕宝宝”。

2) 白色和 white 都代表害怕、生气或生病。

(15) When he is frightened, angry or ill, he will go white.

(16) 她体弱多病,脸色苍白。

在军事战争中,“white flag”是白旗的意思,表示投降,如果一方举白旗时,指的是着他们主动放弃了这场斗争,选择投降;英汉对应的表达还有:“a face white with fear”表示被吓得苍白的脸;“white about the gills”表示极度害怕。究其原因,是因为白色代表没有血色,投射到人们的情绪中,就产生恐慌的心理。以此得知,英汉语言表达中,白色和 white 有某些相近甚至一样相同的隐喻映射,因为人类的身体构造以及感知的器官是一样的,在同样的物质世界里,就产生了相同的认知和理解,以至得到了相似的概念隐喻<sup>[8]</sup>。

### 3.3.2 英汉白色概念隐喻的相异性

英语中的“white”有很多的隐喻意义,它们有一些从颜色词“白色”延伸而来,比如清晰、纯洁。同时“white”也使人感到空虚、单调,当用它对一些抽象事物进行描述时,隐喻的意思由此产生。如,描述一个很胆小的人可以用“white feather”。

“white”也会出现在一个国家或者国际组织的报告中,此时“white”的意思是文件,如,联合国的“white paper”指的是白皮书;另外,“white”在英语中也可以表示“善意的”,比如:“white lie”,意思是善意的谎言,人们在日常生活中,为了避免他人引



起过多的担忧,有时会用善意的谎言来应付;“white”也可以用来描述战争,隐喻为“不流血的”,白色战争“white war”,意思是不流血的战争,双方在战争了一段时间后,达成了和平协议;“white”还有一种比较特殊的隐喻,表示“巨大的”,如“white hope”相当于“great hope”,意思是巨大的希望。

汉语中的白色可以代表贫寒或者卑微,白色在中国封建时期属于“平民之色”,表示贫寒或低贱,当时的老百姓是不能穿彩色的衣服的,“白衣”是庶民的代名词,如:“白衣,庶民之服。”汉语中的白色也可以代表完美,如:白圭之玷,尚可磨也,斯言之玷,不可为也;汉语中的白色有时也代表阴险、疑诈,或者飞扬、肃煞,“白脸”象征奸诈“阴险”,在中国传统的戏曲中,“白色”的角色专门扮唱白色脸谱,代表那些性格粗暴、奸诈的男性人物;白色又可以代表反动、落后和腐败。

#### 4 结束语

本文从认知语言学角度出发,以概念隐喻理论为基础,对英汉两种语言中的红色、绿色和白色隐喻进行了系统的对比分析,详细剖析了二者的共性和差异性。虽然红色、绿色和白色只是基本颜色中的其中三类,从它们的英汉概念隐喻对比中,可以看出,相同颜色的概念隐喻,在不同的文化体系中,所代表的意义有相同,也有很多不同之处;同时,它们在两种语言中的概念隐喻有着认知的共性,也会存在很多个性。文化信息对颜

色词概念隐喻的理解非常重要,以此所引发的概念隐喻的认知会有所不同。深入了解两者的共性和差异,有利于加强语言文化及社会文化的联系,更好地促进跨文化交流。

#### 参考文献:

- [1] Lakoff G. The contemporary theory of metaphor[C]//Ortony A. Metaphor and Thought. 2nd ed. Cambridge: Cambridge University Press, 1993:105-110.
- [2] 束定芳. 隐喻学研究[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2000:102.
- [3] Lakoff G, Johnson M. Metaphors we live by[M]. Chicago: University of Chicago Press, 1980:115-120.
- [4] 王寅. 认知语言学[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2006:455.
- [5] 束定芳. 论隐喻的运作机制[J]. 外语教学与研究, 2002(2): 14-17.
- [6] 蔡银环. 汉英基本色彩词的对比和翻译[J]. 福建商业高等专科学校学报, 2006(1):75-79.
- [7] 程如璋. 英汉基本颜色词认知隐喻对比分析[J]. 科教文汇, 2010(5):113-114.
- [8] 朱志梅, 张喆. 从认知角度分析英汉基本颜色词“白”的语义[J]. 四川教育学院学报, 2008(3):65-68.

【通联编辑:谢媛媛】

(上接第242页)

问题难点等的访谈收集,为提高大学英语教学翻译,笔者认为,翻译本身就是个对比英汉两种语言的异同,进行 Cutting of the original text → Reconstruction by target language 的过程,以下教学翻译的策略值得推广应用:

1) 宏观层面:采用哪种翻译方法? 训练学生掌握英汉翻译的方法,如直译与意译,归化与异化,本着 4C(Clear, Concise, Correct, Coherent) 原则,有效翻译句子和段落文本。

2) 微观层面:在准确理解原文的基础上,细致体会原文的措辞和句型结构,采用具体的英汉翻译方法,比如增译减译,转换词性,顺译反译等,训练学生的翻译能力,而不是学生随意直译或者死译。

3) 很多学生反映在英汉翻译中,遇到的最大难题就是:(1) 词汇量不足,词组积累不够;(2) 长难句不会翻译,不懂得如何安排语序;(3) 语法概念模糊,翻译出的句子句意有偏差;针对学生遇到的难点,在课堂上教授学生基础的语法句法知识,增加学生的词汇量,带着学生一起分析阅读翻译文本,让学生养成良好的翻译习惯: Cutting → Reconstruction based on accurate comprehension of the original text. 翻译好后要仔细核查,避免误译或者漏译以及其他不该有的错误。

4) 增强学生的汉语写作和表达能力,在教学英汉翻译中,发现学生习惯性直接翻译,直接拼接成句,导致词不达意。学生如果汉语不过关,即使能够准确理解英文原文,也会因为汉

语表达有限,不能通顺精准的表达原文所传达的情境,而导致译文很一般甚至词不达意。

5) 随着高校课程思政的推进,引导学生使用网络资源和辅助翻译的工具,例如双语字典、搭配词典、中国日报双语新闻等,培养学生独立翻译各类话题句子段落的自主学习能力。

#### 5 结束语

创新大学英语教学翻译方法,系统导入英汉对比理论指导教学,大学英语教学翻译贯穿于大学英语听说课、综合课、网络自主学习以及第二课堂实践教学活动中,将翻译作为教学的重点,结合学生专业特色特点,培养和提高学生的双语翻译能力和素质。

#### 参考文献:

- [1] Delisle Jean. Translation: An Interpretive Approach[D]. Ottawa: University of Ottawa, 1988.
- [2] 廖柏森. 大学生英译中的笔译错误分析与教学上的应用[J]. 编译论丛, 2010, 3(2):101-128.
- [3] 刘宓庆. 新编汉英对比与翻译[M]. 北京:中国对外翻译出版公司, 2006.
- [4] 汪榕培. 21世纪大学英语应用型综合教程 1[M]. 上海:复旦大学出版社, 2018.
- [5] 张培基. 英汉翻译教程[M]. 上海:上海外语教育出版社, 1980.

【通联编辑:谢媛媛】